

Zeitschrift: Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne
Herausgeber: Chancellerie d'État du canton de Berne
Band: - (1957)

Rubrik: Août 1957

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

9 août
1957

Tarif des guides et porteurs de montagne

Le Conseil-exécutif du canton de Berne

en application de l'art. 12, ch. 2, de la loi du 7 novembre 1849
sur l'industrie et de l'art. 28 du règlement du 6 juillet 1948 con-
cernant les guides et porteurs de montagne,

sur la proposition de la Direction de l'économie publique,

arrête:

1. Dispositions générales

Champ
d'application

Art. 1^{er}. Le présent tarif fixe la rétribution due par le touriste à son guide et porteur de montagne. Pour les excursions non prévues dans le présent tarif ou dans d'autres tarifs cantonaux, les parties conviennent de la rétribution avant le départ, et le montant s'en règle d'après les sommes fixées dans le présent tarif pour les excursions analogues.

Caractère
obligatoire

Art. 2. Les guides et porteurs sont tenus d'appliquer les taxes fixées dans le présent tarif.

Suppléments
a) Saison
d'hiver

Art. 3. Pour les excursions en haute montagne effectuées entre le 1^{er} novembre et le 31 mai, il peut être exigé une surtaxe de 25 %.

Cette disposition ne s'applique cependant pas aux excursions à ski proprement dites.

b) Touristes
nombreux

Art. 4. Dans les cas où il y a plus de trois touristes par guide, il est dû pour chaque personne de plus un supplément de 5 %, mais d'au maximum 30 % de la taxe fondamentale.

Le guide réglera le nombre des participants d'après les difficultés de l'excursion.

Art. 5. Quand deux ou plusieurs cimes sont gravies le même jour, le guide a le droit, sauf convention préalable, de compter pour la cime comportant la plus haute taxe cette taxe pleine et pour les autres sommets la demi-taxe.

9 août
1957
c) Plusieurs sommets

Art. 6. Dans le cas où, l'excursion terminée, il faut au guide encore un jour pour rentrer chez lui, il a droit à un supplément de fr. 40.—. Il en est ainsi, en particulier, pour les voyages d'une station à une autre. Quand le retour ne peut pas s'effectuer à pied, le guide a droit au remboursement des frais de transport. Ces dispositions ne s'appliquent toutefois pas, normalement, aux excursions pour lesquelles le tarif porte «et retour».

d) Voyage de retour

Pour les jours de repos intercalés à la demande du touriste ou nécessités par les conditions du temps, le guide peut réclamer fr. 40.—.

e) Jours de repos

Art. 7. A part son équipement complet, le guide porte gratuitement 6 kg au plus de bagage du touriste. Le porteur porte au plus 15 kg, tout supplément de charge se payant suivant arrangement.

Bagages

Si l'excursion présente des difficultés particulières, le guide a le droit de refuser de porter le bagage du touriste, ce dont il devra cependant informer celui-ci avant le départ.

Art. 8. L'entretien et le logement du guide sont à la charge du touriste, sauf convention contraire.

Entretien et logement

Art. 9. Si les excursions convenues entre le guide et le touriste s'étendent à cinq jours ou plus, les taxes prévues dans le présent tarif peuvent être remplacées par une rétribution journalière de fr. 50.— au moins.

Rétribution journalière

Art. 10. Le guide qui assume la direction de cours de technique alpine peut réclamer une indemnité journalière de fr. 50.— à 70.— suivant le nombre des participants, les exigences et la saison.

Cours

Art. 11. Quand le touriste se départ d'un arrangement passé avec le guide, celui-ci a droit, selon la perte de gain subie, à une indemnité d'au moins fr. 30.—.

Résiliation du contrat

9 août
1957
Excursions
dans les
Préalpes,
randonnées

Taxe de
porteur

Art. 12. Pour les tours qui n'atteignent pas une altitude de 3000 m et ne sont pas spécifiés dans le présent tarif, le guide a droit à une indemnité journalière de fr. 50.—. Les courses d'une demi-journée se paient fr. 30.—.

Art. 13. Le porteur titulaire de la carte officielle peut réclamer pour ses services le 50 % de la taxe de guide, mais au minimum fr. 35.— par jour dans le cas de l'art. 9.

II. Tarif des excursions

Pays de
Gessenay

Art. 14. *Gstaad, Gsteig, Lauenen, Saanen*

	Altitude	Fr.
Arpelistock	3035,4	60.—
Diablerets	3209	70.—
Diablerets, avec Oldenhorn		80.—
Gastlosen, traversée	1998	90.—
Gastlosen, traversée, avec Ecketurm		120.—
Geltenhorn	3071	60.—
Gstellihorn	2817,7	70.—
Gummfluh	2457,9	50.—
Hahnenschrithorn	2833,6	60.—
Oldenhorn	3122,8	70.—
Oldenhorn et Diablerets		80.—
Oldenhorn, par le Nordgrat		80.—
Oldenhorn, par le Sanetschhorn et le Sanetsch- grat		90.—
Pucelles, traversée d'est-ouest	2109	90.—
Pucelles, traversée d'ouest-est		150.—
Rülibihorn	2284,5	50.—
Sattel spitzen, grands, traversée	2123	80.—
Sattel spitzen, petits, traversée	2065	120.—
Wildhorn, par la Wildhornhütte	3247,8	70.—
Wildhorn, par la Geltenhütte		70.—
Wildhorn, par le Wildgrat		75.—
Wildhorn, par le Katzengraben-Wildgrat		95.—
Wildhorn, avec Wildstrubel		130.—
Wildhorn, avec Wildstrubel sur Kandersteg		150.—

Art. 15. *La Lenk, Zweisimmen*9 août
1957Haut-
Simmental

	Altitude	Fr.
Mont-Bonvin	2995	65.—
Spillgerten	2476,4	80.—
Wildhorn, par la Wildhornhütte	3247,8	70.—
Wildhorn, par le Wildgrat		75.—
Wildhorn, avec Wildstrubel		130.—
Wildstrubel	3243,5	70.—
Wildstrubel, par Ammerten		80.—
Wildstrubel, par la Gemmi-Kandersteg		90.—
Wildstrubel, sur Montana		90.—
Wildstrubel, par le Westgrat		100.—

Art. 16.

Adelboden

Engstligengrat	2651	50.—
Fitzer Rotstock	2624	50.—
Gross-Lohner, par le Südgrat	3048,6	50.—
Gross-Lohner, par la Weite Kumme		50.—
Gross-Lohner, par le Westgrat		70.—
Gross-Lohner, par le Nordgrat		100.—
Gross-Lohner, par le Nordgrat, descente Mittelgrat		120.—
Gross-Lohner, par le Mittelgrat		80.—
Gross-Lohner, par l'Ostgrat		100.—
Gross-Lohner, par l'Ostgrat-Nordgrat		140.—
Klein-Lohner	2583,8	50.—
Klein-Lohner, traversée		70.—
Mittaghorn	2677,9	50.—
Mittaghorn, par le Nordwestgrat		70.—
Mittaghorn, par la Westwand		80.—
Steghorn	3147,3	70.—
Tschingellochtighorn, 1 ^{er} sommet	2735	50.—
1 ^{er} et 2 ^e sommets		55.—
1 ^{er} , 2 ^e et 3 ^e sommets		60.—
les 5 sommets		70.—
Westwand		70.—

9 août 1957		Altitude	Fr.
Uegigrat	2613	70.—	
Wildstrubel	3243,7	60.—	
Wildstrubel, sur Montana		90.—	
Wildstrubel, par l'Ostgrat		80.—	
Wildstrubel, par la Nordwand		100.—	
Wildstrubel, avec Steghorn		80.—	
Wildstrubel, avec Wildhorn		130.—	
Wildstrubel, par le Westgrat		100.—	
Wildstrubel, par Ammerten		80.—	
Wildstrubel, sur la Gemmi		70.—	

Kandersteg

Art. 17.

Altels	3629,4	65.—
Altels, par le Tatlishorn ou Lärchi		100.—
Balmhorn, de Schwarenbach	3709	65.—
Balmhorn, de Wildelsigen		100.—
Balmhorn, de la Gitzifurgge		120.—
Supplément par l'arête sur l'Altels		15.—
Blümlisalp	3664	75.—
de la Fründenhütte		100.—
Morgenhorn jusqu'à la Weisse Frau		90.—
Weisse Frau jusqu'à la Blümlisalp		115.—
Morgenhorn jusqu'à la Blümlisalp		125.—
Morgenhorn jusqu'à la Fründenhütte		150.—
Blümlisalpstock	3221	60.—
Birre, par les rochers	2315	60.—
Birre, jusqu'au Zahlershorn		70.—
Birre, jusqu'aux Drei Eidgenossen		80.—
Birre, jusqu'au Dündenhorn		90.—
Birre, jusqu'au Hohtürli		100.—
Birghorn	3242,8	65.—
Breithorn, par Gastern et retour	3782	120.—
Breithorn, descente sur Lauterbrunnen ou Lötschental		140.—
Daubenhorn	2941,7	70.—

	Altitude	Fr.	9 août 1957
Doldenhorn, Gross	3643	70.—	
Doldenhorn, Gross, par le Galletgrat		120.—	
Doldenhorn, Gross, par l'Ostgrat		230.—	
Doldenhorn, Gross, par le Südgrat		220.—	
Doldenhorn, Gross et Klein		80.—	
Doldenhorn, Gross et Klein, par Sparren		100.—	
Doldenhorn, Klein	3475,1	70.—	
Doldenhorn, Klein, par Sparren		80.—	
Doldenstock, par le Westgrat	3205	90.—	
Drei Eidgenossen	2710	60.—	
Dündenhorn, par le Grat du Hohtürli	2861,9	70.—	
Ferdenrothorn	3180,2	60.—	
Fisistöck, par Fisi	2787	40.—	
Fisistöck, par Sparren		55.—	
Fisistöck, descente sur Gastern		60.—	
Fründenjoch	2983	45.—	
Fründenjoch, descente sur Gastern		75.—	
Fründenjoch, descente sur Gastern, par Löcher		95.—	
Fründenhorn	3368,7	65.—	
Fründenhorn, par le Westgrat ou l'Ostgrat		100.—	
Fründenhorn, traversée ouest-est		120.—	
Gellihorn, par Ueschinenegrat-Schwarzgrätli	2284,2	55.—	
Gross-Lohner, par le Südgrat	3048,6	50.—	
Gross-Lohner, par le Westgrat		70.—	
Gross-Lohner, par le Nordgrat		100.—	
Gross-Lohner, par le Mittelgrat		80.—	
Gross-Lohner, par l'Ostgrat		100.—	
Hockenhorn	3110	55.—	
Hockenhorn, par le Westgrat		80.—	
Kandergletscher, passage sur le Kiental, Lau- terbrunnen ou le Lötschental		70.—	
Klein-Lohner	2583,8	50.—	
Klein-Lohner, traversée		70.—	
Lötschenpass-Gitzifurgge-Leukerbad	2925	50.—	
Morgenhorn	3612,9	70.—	
Morgenhorn, par l'Ostgrat		150.—	

9 août 1957		Altitude	Fr.
Oeschinenjoch	3172	65.—	
Oeschinenjoch, descente sur Gastern		80.—	
Oeschinenhorn	3486	75.—	
Oeschinenhorn, par le Westgrat		180.—	
Petersgrat—Gamchilücke, sur Kandersteg ou le Kiental	3207	90.—	
Prattelsspitz	2285	60.—	
Rinderhorn	3454	65.—	
Rinderhorn, traversée de Sagigrat		110.—	
Rinderhorn, descente sur le Westgrat		75.—	
Rinderhorn, Gross et Klein		75.—	
Rothorn	3102,3	70.—	
Sackhorn	3212	60.—	
Schneehorn	3177,8	70.—	
Schwarzhorn	3104,9	70.—	
Steghorn	3147,3	70.—	
Traversée Hockenhorn jusqu'à Petersgrat		100.—	
Tschingelhorn	3577	100.—	
Tschingellochtighorn, 1 ^{er} sommet	2735	50.—	
1 ^{er} et 2 ^e sommets		55.—	
1 ^{er} , 2 ^e et 3 ^e sommets		60.—	
les 5 sommets		70.—	
Weisse Frau	3654	75.—	
Wilde Frau	3259,6	55.—	
Wildstrubel	3243,5	70.—	
Wildstrubel, par l'Ostgrat		80.—	
Wildstrubel, avec Wildhorn		150.—	
Zahlershorn	2743,4	50.—	

Art. 18.

Ärmighorn, par l'Ostgrat	2742,4	65.—
Ärmighorn, par le Nordgrat		70.—
Ärmighorn, par le Südgrat		50.—
Bachfluh, traversée	2193	50.—
Blümlisalphorn, de la Blümlisalp hütte . . .	3664	75.—
Blümlisalpstock	3221	60.—

	Altitude	Fr.	9 août 1957
Breithorn, par la Gamchilücke	3782	110.—	
Breithorn, sur Kandersteg, Lauterbrunnen ou Lötschental		140.—	
Büttlassen, par la Sefinenfurke	3192	55.—	
Büttlassen, par la Sefinenfurke sur la Gspaltenhornhütte		65.—	
Büttlassen, par le Südgrat		75.—	
Büttlassen, par le Westgrat		100.—	
Büttlassen, de la Gspaltenhornhütte par le flanc sud		65.—	
Dündenhorn, par le Nordgrat	2861,9	100.—	
Dündenhorn, par la Platte		50.—	
Dündenhorn, par l'Oeschinengrat		70.—	
Gamchilücke, sur la Mutthornhütte et retour	2901	60.—	
Gamchilücke, sur Kandersteg, Lauterbrunnen ou Lötschental	2851,9	70.—	
Gspaltenhorn	3437,1	80.—	
Gspaltenhorn, par Rote Zähne		220.—	
Morgenhorn, de la Blümlisalp hütte	3612,9	70.—	
Morgenhorn, jusqu'à la Weisse Frau		90.—	
Morgenhorn, jusqu'au Blümlisalp horn		125.—	
Morgenhorn, jusqu'au Oeschinenhorn		150.—	
Morgenhorn, par l'Ostgrat		150.—	
Morgenhorn, par la Nordwandrippe–Ostgrat .		170.—	
Petersgrat, par la Gamchilücke	3207	70.—	
Petersgrat, par la Gamchilücke sur Kandersteg, Lauterbrunnen ou Lötschental		90.—	
Rothorn	3102,3	70.—	
Tschingelhorn	3577	100.—	
Tschingelhorn, sur Kandersteg, Lauterbrunnen ou Lötschental		120.—	
Weisse Frau, de la Blümlisalp hütte	3654	75.—	
Weisse Frau, jusqu'au Blümlisalp horn		115.—	
Weisse Frau, jusqu'à la Fründenhütte		135.—	
Weisse Frau, jusqu'au Morgenhorn		90.—	
Wilde Frau	3259,6	55.—	

9 août
1957

Lauterbrunnen

Art. 19. *Lauterbrunnen, Mürren, Stechelberg, Wengen*

	Altitude	Fr.
Breithorn	3782	120.—
Breithorn, par la Wetterlücke		130.—
Breithorn, sur Kandersteg, Kiental ou Löt- schental		140.—
Breithorn, de Schmadri par l'Ostgrat		170.—
Breithorn, par la Nordrippe		180.—
Busenhörner, un sommet	2149	40.—
Busenhörner, les trois sommets		60.—
Büttlassen, par la Sefinenfurke	3192	65.—
Büttlassen, sur la Gspaltenhornhütte		85.—
Büttlassen, par le Hirtligletscher-Südgrat		150.—
Büttlassen, par le Hirtligletscher-Südflanke		130.—
Ebnefluh, de Rottal	3960	180.—
Eiger, d'Eigergletscher et retour	3970	120.—
Eiger, d'Eigergletscher, retour par Eigerjoch ou vice-versa		150.—
Ellstabhorn	2830	65.—
Grosshorn, de la Schmadrihütte par le Schmadrijoch	3762	130.—
Grosshorn, de la Schmadrihütte par la Nordwestrippe		180.—
Gspaltenhorn, par la Sefinenfurke	3437,1	100.—
Gspaltenhorn, par le Hirtligletscher		160.—
Gspaltenhorn, par le Hirtligletscher, avec Bütt- lassen-Südgrat		180.—
Gspaltenhorn, par Rote Zähne		220.—
Jungfrau, ascension et descente par Rottal	4158,2	160.—
Jungfrau, de Rottal au Jungfraujoch		140.—
Jungfrau, de Rottal, descente Guggi		180.—
Jungfrau, de Rottal, descente Eggishorn		170.—
Jungfrau, de Rottal, descente Silberhornhütte		200.—
Jungfrau, de la Silberhornhütte sur Jung- fraujoch		150.—
Jungfrau, de la Silberhornhütte sur l'Eggishorn		190.—

	Altitude	Fr.	9 août 1957
Jungfrau, de la Silberhornhütte sur le Kleines Silberhorn et Nordwandrippe		180.—	
Jungfrau, de la Guggihütte sur le Jungfraujoch		160.—	
Jungfrau, de la Guggihütte sur l'Eggishorn		190.—	
Jungfrau, de la Guggihütte par le Ostgrat		200.—	
Jungfraujoch, de la Guggihütte	3475	120.—	
Lauitor	3681	140.—	
Lobhorn, Gross	2566	70.—	
Lobhörner, traversée		100.—	
Mönch, par la Guggihütte sur le Jungfraujoch	4099	140.—	
Mönch, par la Guggihütte sur l'Eggishorn		170.—	
Mutthornhütte et retour	2901	80.—	
Petersgrat, et retour	3207	90.—	
Petersgrat, par Gamchi-Sefinenfurke		90.—	
Schmadrijoch, sur le Lötschental	3337,5	120.—	
Schwalmern, Nordgrat	2777,1	60.—	
Schwarz Mönch	2720	80.—	
Silberhornhütte	2663	60.—	
Tschingelgrat, de Busen sur Steinberg	3109	120.—	
Tschingelspitz	3323	100.—	
Tschingelspitz, traversée		150.—	
Tschingelspitz, traversée, descente sur Tschingelgrat-Busen		180.—	
Tschingelhorn, et retour	3577	100.—	
Tschingelhorn, par la Sefinenfurke et la Gamchilücke		120.—	

Art. 20.

Jungfraujoch

Aletschhorn, Gross	4195	
Aletschhorn, Gross, par la Haslerrippe et retour		150.—
Aletschhorn, Gross, par le Sattelhorn et retour		150.—
Aletschhorn, Gross, par la Haslerrippe, retour par le Sattelhorn		150.—
Aletschhorn, Gross, par la Haslerrippe ou le Sattelhorn, descente sur Belalp		160.—

	Altitude	Fr.	9 août
Trugberg	3932,9	70.—	1957
Trugberg, traversée par le Mönchsjoch—som- met sud		140.—	
Walcherhorn	3695	50.—	
Wannehorn, Gross	3905,9	120.—	
Wannehorn, Gross, sur le Grimsel ou Münster		150.—	

Art. 21.

Grindelwald

Agassizhorn, de la Strahlegghütte et retour .	3953	120.—
Agassizjoch, de Grindelwald sur l'Eggishorn	3751	150.—
Berglistock, de Gleckstein	3655,6	120.—
Berglistock, traversée		140.—
Berglistock, de Gleckstein, descente par Dossen		150.—
Berglistock, descente sur le Grimsel		160.—
Eiger, d'Eigergletscher et retour	3970	120.—
Eiger, d'Eigergletscher et retour par l'Eiger- joch ou inversement		150.—
Eiger, d'Alpiglen par Hörnli—Mittellegi, des- cente sur Eigergletscher		250.—
Eiger, d'Eismeer—Mittellegi—Eigergletscher .		150.—
Eiger, d'Eismeer—Mittellegi—Eigerjoch—Jung- fraujoch		170.—
Eiger, d'Alpiglen—Mittellegi—Jungfraujoch . .		200.—
Eiger, Lauper-Route		Taxe selon entente
Eigerhörnli	3043,8	110.—
Eigerhörnli, d'Alpiglen sur Mittellegi—Eismeer		160.—
Eigerhörnli, d'Alpiglen sur Kalli		170.—
Eismeer, Zäsenberg—Grindelwald		60.—
Fiescherhorn, Gross, de Grindelwald par la Berglihütte et retour	4048,8	150.—
Fiescherhorn, Klein (Ochs), de la Strahlegg- hütte et retour ou sur le Jungfraujoch	3900	160.—
Finsteraarhorn, de la Strahlegghütte par l'Agassizjoch et retour	4273,8	160.—
Finsteraarhorn, de la Strahlegghütte par l'Agassizjoch sur le Grimsel		160.—

9 août 1957		Altitude	Fr.
	Finsteraarhorn, de la Strahleggħütte par l'Agassizjoch sur Konkordia—Valais . . .		170.—
	Finsteraarhorn, par le Südostgrat		180.—
	Finsteraarhorn, par l'Ostwand, de la Strahleggħütte		Taxe selon entente
	Finsteraarjoch, de la Strahleggħütte sur le Grimsel	3290	110.—
	Jungfrau, de la Guggihütte au Jungfraujoch .	4158,2	160.—
	Jungfrau, de la Guggihütte sur Eggishorn . .		190.—
	Jungfrau, de la Guggihütte par l'Ostgrat . .		200.—
	Jungfrau, de Bergli sur le Jungfraujoch . .		150.—
	Jungfrau, de Bergli, descente par Rottal . .		180.—
	Jungfrau, de Bergli sur Eggishorn		190.—
	Jungfraujoch, de la Guggihütte	3475	120.—
	Jungfraujoch, de la Guggihütte sur Eggishorn		160.—
	Krinnenhorn	2736,6	80.—
	Lauteraarhorn, route normale	4042	130.—
	Lauteraarhorn, par le Schrecksattel		170.—
	Lauteraarhorn, par le Südgrat		160.—
	Lauteraarhorn, de Strahlegg, retour par le Westgrat		170.—
	Lauteraarhorn, de Strahlegg sur le Grimsel .		160.—
	Lauteraarsattel, Gleckstein—Grimsel	3144	110.—
	Mettenberg, traversée de Gleckstein ou Strahlegg	3104,4	120.—
	Mittelhorn, de Gleckstein	3704	110.—
	Mittelhorn et Wetterhorn		130.—
	Mittelhorn, de Gleckstein sur Dossen		120.—
	Mittelhorn, avec Wetterhorn et Rosenhorn .		150.—
	Mittelhorn, de Gleckstein sur Innertkirchen .		140.—
	Mönch, par la Guggihütte sur le Jungfraujoch	4099	140.—
	Mönch, par la Guggihütte sur Eggishorn . . .		170.—
	Mönch, Lauper-Route		Taxe selon entente
	Nässihorn	3741	120.—
	Pfaffenstöckli	3114	90.—
	Rosenegg, de Grindelwald sur Dossen	3473	90.—

	Altitude	Fr.	9 août 1957
Rosenegg, de Grindelwald à Innertkirchen		90.—	
Rosenhorn, de Gleckstein et retour	3689,2	110.—	
Rosenhorn et Mittelhorn		120.—	
Rosenhorn, avec Mittelhorn et Wetterhorn		150.—	
Rosenhorn, de Gleckstein sur Dossen		120.—	
Schreckhorn, route normale et retour	4078	130.—	
Schreckhorn, par l'Andersongrat		160.—	
Schreckhorn, par Südgrat–Schrecksattel		150.—	
Schreckhorn, traversée sur Gleckstein		200.—	
Schreckhorn, Klein, de Gleckstein ou Schwarz- egg	3494,1	100.—	
Schreckhorn, Klein, traversée		110.—	
Schreckhorn, Klein, par le Westgrat ou le Nordgrat		130.—	
Strahlegghorn	3462	90.—	
Strahlegg, Grindelwald–Grimsel		100.—	
Wetterhorn, de Gleckstein et retour	3701	110.—	
Wetterhorn et Mittelhorn		130.—	
Wetterhorn, avec Mittelhorn et Rosenhorn		150.—	
Wetterhorn, de Gleckstein sur Dossen		130.—	
Wetterhorn, traversée par le Nordgrat		160.—	
Wetterhorn, traversée de la Grosse Scheidegg par la Nordwand		250.—	
Wetterhorn, traversée de Gleckstein par le Südwestgrat		170.—	

Art. 22.

		Oberhasli
Ankenbälli, par le Südgrat	3605	130.—
Ankenbälli, par Dossen ou Gauli		100.—
Bächlistock, de la Lauteraarhütte	3247	90.—
Bächlistock, par le Südgrat		100.—
Bächlistock, sommet ouest		100.—
Bächlistock, par l'Ostgrat		120.—
Bächlistock, traversée		130.—
Bächlistock, de Gauli		110.—
Berglistock, de Dossen	3655,6	120.—

		Altitude	Fr.
9 août 1957	Berglistock, traversée, descente par Gleckstein		150.—
	Berglistock, descente sur le Grimsel		160.—
	Brandlammhorn	3108	90.—
	Brandlammhorn, sommets est et ouest		100.—
	Brandlammhorn, par le Südgrat		130.—
	Brandlammhorn, traversée, avec Brunberg . .		130.—
	Dammastock, du Grimsel ou Trift et retour .	3629,9	100.—
	Dammastock, du Grimsel à Trift ou inverse- ment		100.—
	Dammastock, descente sur Göscheneralp . . .		120.—
	Dammastock, Eggstock–Schneestock		100.—
	Diamantstock, Gross, de Gauli et retour . . .	3162	100.—
	Diamantstock, Gross, de Gauli sur Handegg .		100.—
	Diamantstock, Gross, flanc est		120.—
	Diamantstock, Gross, Ostgrat		140.—
	Diamantstock, Gross, par Hühnertäljoch . . .		120.—
	Diamantstock, Klein	2839,1	90.—
	Diamantstock, Klein, Nordgrat, traversée . .		100.—
	Diechterhörner, de Gelmer ou Trift et retour	3389	100.—
	Diechterhörner, de Gelmer sur Trift ou inver- tement		100.—
	Diechterhörner, traversée Gwächtenhorn– Strahlhorn		120.—
	Diechterlimmi, de Trift à Handegg ou inver- tement	3215	90.—
	Diechterlimmi, Triftlimmi–Nägelisgrätli . .		90.—
	Dossenhorn	3142	80.—
	Dossenhorn avec Renfenhorn		100.—
	Eggstock, du Grimsel ou de Trift	3582	100.—
	Eggstock, traversée jusqu'au Rhonestock . .		120.—
	Ewigschneehorn, de Gauli	3329,4	90.—
	Ewigschneehorn, de Lauteraar		90.—
	Ewigschneehorn, de Gauli sur le Grimsel ou invertement		90.—
	Finsteraarhorn, du Grimsel	4273,8	150.—
	Finsteraarhorn, du Grimsel, par l'Agassizjoch		170.—

Altitude
Taxe selon entente
Fr.
9 août
1957

Finsteraarhorn, par l'Ostwand	Altitude	Fr.
Finsteraarjoch, du Grimsel sur Strahlegg . .	3290	110.—
Fünffingerstock I	2993	80.—
Fünffingerstock II, III et IV, chacun		70.—
Fünffingerstock, descente par Sustlihütte . .		90.—
Galenstock, du Grimsel ou de la Furka . . .	3583,1	100.—
Gelmerhorn, Klein	2605	100.—
Gelmerhorn, Gross, traversée	2630	90.—
Gelmerhorn, Klein et Gross, traversée . . .		130.—
Gelmerspitzen, traversée 7, 6, 5	2744	160.—
Gelmerspitzen, 4 et 3		90.—
Gelmerspitzen, 2 et 1		100.—
Gelmerhörner, Hintere	3191	100.—
Gerstenhörner	3184	90.—
Golegghorn	3076	90.—
Grassen et retour	2946	80.—
Grassen, sur Sustli		100.—
Grunerhorn, du Grimsel	3439	100.—
Gwächtenhorn, de Steinalp	3425	90.—
Hangendgletscherhorn, par Dossen	3291,9	100.—
Hangendgletscherhorn, par Gauli		90.—
Hubelhörner, de Lauteraar	3244,1	80.—
Hubelhörner, de Gauli		90.—
Hühnerstock, de Lauteraar, sommet ouest . .	3308	90.—
Hühnerstock, de Lauteraar, sommet est . .		100.—
Hühnerstock, de Lauteraar, traversée, Ostgrat		120.—
Hühnerstock, de Lauteraar, Südgrat		100.—
Hühnerstock, de Gauli, sommet ouest . . .		90.—
Hühnerstock, de Gauli, sur le Grimsel . . .		90.—
Hühnerstock, de Gauli, traversée		130.—
Hühnertälihorn, de Gauli	3179,4	100.—
Hühnertälihorn, de Gauli, traversée s. Gruben		110.—
Hühnertälihorn, par Handegg		100.—
Hühnertälihorn, par Handegg et Grubenjoch .		110.—
Hühnertälijoch, Lauteraar-Gauli ou inverse- ment	3070	90.—

9 août 1957		Altitude	Fr.
Kilchlistock, de Windegg ou Guttannen	3114	100.—	
Kuhtriftenhorn (point 3118)		80.—	
Laubstöcke, par Mattenlimmi		90.—	
Lauteraarhorn, côte nord	4042	130.—	
Lauteraarhorn, du Grimsel à Strahlegg		160.—	
Lauteraarhorn, Klein	3737	100.—	
Lauteraarsattel, Grimsel-Gleckstein	3144	110.—	
Lauteraarsattel, Grimsel-Dossen ou inverse- ment		110.—	
Löffelhorn, du Grimsel	3095,2	70.—	
Mässplanggstock	2856	90.—	
Mässplanggjoch à Göscheneralp		100.—	
Mittelhorn, de Dossen et retour	3704	110.—	
Mittelhorn et Wetterhorn		130.—	
Mittelhorn, de Dossen sur Gleckstein		120.—	
Mittelhorn, Wetterhorn et Rosenhorn		150.—	
Nässihorn	3741	120.—	
Oberaarhorn, du Grimsel	3638	100.—	
Oberaarjoch, du Grimsel sur Fiesch, Goppen- stein ou Jungfraujoch	3231	150.—	
Oberaarrothorn	3477	100.—	
Ofenhorn	2948	90.—	
Reissend Nollen	3003	90.—	
Renfenhorn, de Gauli ou Dossen	3259	90.—	
Renfenhorn avec Dossenhorn		100.—	
Rhonestock, du Grimsel ou Trift et retour . . .	3595	100.—	
Ritzlihorn, de Guttannen	3283	100.—	
Ritzlihorn, par Matten		90.—	
Ritzlihorn, par Matten, sur Guttannen ou in- versement		100.—	
Ritzlihorn, Steinlau, par le Südgrat, traversée		170.—	
Rosenegg, de Dossen sur Gauli ou inversement	3473	90.—	
Rosenegg, de Dossen sur Grindelwald		90.—	
Rosenegg, d'Innertkirchen à Grindelwald . . .		90.—	
Rosenhorn, de Dossen et retour	3689,2	110.—	
Rosenhorn et Mittelhorn		120.—	

	Altitude	Fr.	9 août 1957
Rosenhorn avec Mittelhorn et Wetterhorn		150.—	
Rosenhorn, de Dossen sur Gleckstein		120.—	
Rosshörner, du Grimsel	3129	90.—	
Scheuchzerhorn, du Grimsel	3467	100.—	
Scheuchzerhorn, par la côte nord		120.—	
Schneestock, du Grimsel ou Trift et retour . . .	3608	90.—	
Schreckhorn, traversée de Dossen à Gleckstein	4078	200.—	
Steinhaushorn	3120	80.—	
Steinhaushorn, par Furtwang sur Trift		90.—	
Steinlauenenhorn	3162	90.—	
Steinlauenenhorn, traversée jusqu'au Ritzli- horn, Südgrat		180.—	
Strahlegg, du Grimsel sur Grindelwald		100.—	
Strahlhorn	3156	90.—	
Studerhorn et Altmann, par Lauteraar	3638	120.—	
Studerhorn et Altmann, par Oberaarjoch		100.—	
Sustenhorn, Gross, de Tierberglihütte et retour	3504	90.—	
Sustenhorn, Tierberglimmi–Kehlenalphütte . . .		100.—	
Sustenhorn, Tierberglimmi et retour		70.—	
Sustenhorn, Tierberglimmi–Steinalp		65.—	
Sustenhorn, Vorder	3315	90.—	
Sustenhörner, traversée	3504	120.—	
Sustenjoch, sur Voralphütte	2656	100.—	
Sustenlimmi, Sustenhorn–Kehlenalphütte . . .	3504	100.—	
Sustenspitz	2930,8	60.—	
Tierberg, Vorder	3094	80.—	
Tierberglimmi, sur Trifthütte	3202	90.—	
Tierberg, Hinter	3443,5	90.—	
Tierälplistock	3382,7	90.—	
Tierälplistock, sur Handegg		100.—	
Titlis, d'Engstlenalp et retour	3239,3	90.—	
Titlis, descente par Trübsee		100.—	
Titlis, paroi sud		140.—	
Titlis, par Gletscherli–Engstlenalp		110.—	
Titlis, par Gletscherli–Trübsee		100.—	
Trifthörner, de Gauli ou Lauteraar	3229	90.—	

9 août 1957		Altitude	Fr.
	Triftlimmi, sur la Furka ou le Grimsel . . .		90.—
	Triftlimmi, par Tiefensattel-Albert-Heim-Hütte	100.—	
	Wannehorn, Gross, du Grimsel ou de Münster	3905,9	150.—
	Wellhorn, Gross	3191,9	110.—
	Wellhorn, Klein	2701	80.—
	Wellhorn, Klein, avec Lilienspitze, par Schön-bühlsattel		100.—
	Wellhorn, Klein et Gross, jusqu'à Wellsattel, Nordgrat		200.—
	Wellhorn, Klein et Gross, traversée sur Dossen		150.—
	Wendenjoch, sur Engelberg	2623	90.—
	Wendenjoch, Obertaljoch-Engelberg		100.—
	Wendenstock, Gross	3042	90.—
	Wendenstock, Klein	2957	80.—
	Wetterhorn, de Dossen et retour	3701	110.—
	Wetterhorn et Mittelhorn		130.—
	Wetterhorn avec Mittelhorn et Rosenhorn . .		150.—
	Wetterhorn, de Dossen sur Gleckstein . . .		130.—
	Wetterhorn, traversée par le Nordgrat . . .		160.—
	Wetterhorn, traversée de la Grosse-Scheidegg, paroi nord		250.—
	Zinkenstock, Vorderer, du Grimsel	2920	60.—
	Zinkenstock, Hinterer, du Grimsel	3041	70.—

Engelhörner

Art. 23.

Engelhorn, Klein, par Girmspitze	2643	90.—
Engelhorn, Gross, par Girmsensattel	2781	90.—
Engelhorn, Gross, par Niklausspitze-Haubenstock d'Ochsental		140.—
Engelhorn, Gross, par Niklausspitze-Haubenstock de Mittagsplatte		120.—
Engelhorn, Gross, de Teufelsjoch-Froschkopf-Niklausspitze-Haubenstock		170.—
Engelhorn, Gross, avec descente par Augstgumm		100.—

	Altitude	Fr.	9 août 1957
Engelhorn, Gross, Sagizähne-Gr. Gstellihorn, descente sur Augstgumm		120.—	
Engelhorn, Gross, Sagizähne-Gr. Gstellihorn sur Gstelliburgsattel		150.—	
Engelburg	2302	50.—	
Froschkopf	2674	100.—	
Froschkopf, par Teufelsjoch		120.—	
Froschkopf, par Prinzen		140.—	
Gemsenspitze	2617	60.—	
Gemsensattel	2541	50.—	
Gertrudspitze	2632	80.—	
Gstelliburg	2701	80.—	
Gstellihorn, Gross, par Augstgumm	2854,7	90.—	
Gstellihorn, Gross, par Gstelliburgsattel		150.—	
Gstellihorn, Gross, paroi ouest		250.—	
Gstellihorn, Klein, avec Südgruppe et Gstelliburg	2658	140.—	
Hohjägiburg	2639,1	70.—	
Hohjägiburg, par Tennhorn, descente sur Simelisattel ou inversement		90.—	
Hohjägiburg, par le Nordgrat		100.—	
Kastor	2522	60.—	
Kastor et Pollux		70.—	
Kingspitz, par Ochsensattel	2621	80.—	
Kingspitz, par le Westgrat		90.—	
Kingspitz, par la paroi sud		90.—	
Kingspitz, par Teufelsjoch-Südostgrat		100.—	
Kingspitz, par Teufelsjoch, d'Ochsental		110.—	
Kingspitz, par la paroi nord		270.—	
Kingspitz, par Pollux-arête ouest et Kastor		150.—	
Mittelgruppe, traversée		120.—	
Pollux, par l'arête ouest	2488	120.—	
Rosenlauistock, par Schönbidemli ou le Gras- pass	2197	60.—	
Rosenlauistock, par l'arête ouest		90.—	
Rosenlauistock, par le flanc ouest		140.—	

9 août 1957		Altitude	Fr.
	Sattelspitzen, par Schönbidemli–Ochsensattel	2336	50.—
	Sattelspitzen, par Ochsenplatte		60.—
	Simelistock, Gross, par Egg	2482	80.—
	Simelistock, Gross, par Macdonald		85.—
	Simelistock, Gross, par la Südwand		75.—
	Simelistock, Gross, par la paroi nord-ouest (Kl. Simeli)		120.—
	Simelistock, Gross, et Kl. Simeli, traversée . .		90.—
	Simelistock, Klein	2383	60.—
	Simelistock, Klein, paroi sud		80.—
	Tannenspitze	2255	70.—
	Tannenspitze, paroi sud		85.—
	Tennhorn, par Reichenbachalp	2520	60.—
	Tennhorn, par Burgalp		70.—
	Urbachengelhorn, par Gemssensattel	2768	90.—
	Ulrichspitze, par la paroi ouest	2626	150.—
	Vorderspitze, par Simelisattel	2618	70.—
	Vorderspitze, par l'arête ouest		230.—
	Westgruppe, traversée		100.—
	Westgruppe, traversée par Rosenlauistock– arête ouest		130.—

III. Dispositions pénales et finales

Dispositions
pénales

Art. 24. Les contraventions au présent tarif sont passibles d'amende jusqu'à fr. 200.—

Entrée en
vigueur

Art. 25. Le présent tarif entre immédiatement en vigueur; il abroge celui du 6 juillet 1948.

Berne, 9 août 1957.

Au nom du Conseil-exécutif,

Le vice-président:

W. Siegenthaler

Le chancelier:

Schneider

27 août
1957

**Ordonnance
du 5 juin 1942 déterminant les eaux du domaine public
et les eaux privées qui sont placées sous la surveillance
de l'Etat
(Modification)**

Le Conseil-exécutif du canton de Berne

sur proposition de la Direction des travaux publics,

arrête:

En application de l'art. 36 de la loi du 3 avril 1857 sur l'entretenir et la correction des cours d'eau, les ruisseaux qui se jettent dans le Brandöschbach, commune de Trub, sont placés sous la surveillance de l'Etat. Les noms de «Brandöschgraben», «Goldbachgraben», «Säuberggraben» et «Zinggengraben» figurant à l'art. 2 de l'ordonnance du 5 juin 1942 doivent être complétés chacun par la mention «avec ses affluents».

La présente modification sera publiée de la manière usuelle et insérée au Bulletin des lois.

Berne, 27 août 1957.

Au nom du Conseil-exécutif,

Le président:

H. Huber

Le chancelier:

Schneider

30 août
1957

**Ordonnance
du 27 juillet 1945 concernant les exemptions de l'impôt
et l'exonération fiscale des versements effectués à des
institutions de prévoyance (complément)**

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne
sur proposition de la Direction des finances,*

arrête:

L'art. 5, al. 2, lettre *c*), de l'ordonnance du 27 juillet 1945 est complété comme suit:

«...entretenues par lui; pour le capital alimenté par les propres contributions de l'employé ou ouvrier ou sa contre-valeur, l'acte de fondation peut désigner d'autres bénéficiaires.»

Berne, 30 août 1957.

Au nom du Conseil-exécutif,

Le président:
H. Huber

Le chancelier:
Schneider